

Chinese (Simplified)/ English

好礼貌

Good Manners



Sally Wong-Avery 徐惠宝

Illustrator: Siu Yuen Lau 刘兆源

Chinese Service Center of San Diego, U.S.A.

美国圣地亚哥华人服务中心

Publisher: Chinese Service Center of San Diego

Author: Sally Wong-Avery

**Editorial Assistants: Natasha Wong, Chun Lee, Hound Fong Hom,
Simon Shen, Jenny Wu, Edwin Lin, Yu Mei Naliboff,
Candice Chapman, Quentin Tom and Muoy Ung.**

Illustrations: Siu Yuen Lau

Typesetter: Edwin Lin

Published by Chinese Service Center of San Diego

Printed in the United States of America

Distributed by Chinese Service Center of San Diego

8775 Aero Drive, Suite #138

San Diego, CA 92123, USA

Tel: (858) 505-9906

Fax: (858) 278-8899

www.cscsandiego.org

SAMPLE

First Edition: September, 2007

ISBN: 978-0-9798874-1-3

Copyright © 2007 by Chinese Service Center of San Diego, USA

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

Please mail permission requests to:

Permission Department, Chinese Service Center of San Diego

8775 Aero Drive, Suite 138, San Diego, CA 92123, USA

Preface

**In this day and age, people are living in a rush-rush world.
We have forgotten how to behave appropriately.**

This book is for those readers who are interested in the Chinese culture and enjoy learning Chinese etiquette. This book is also written for those to share in developing and nurturing good behaviors.

This is just a sample of good manners and etiquette that I have personally experienced and enjoyed learning while growing up in Hong Kong, Sandakan in North Borneo, and San Diego, U.S.A. If everyone learns these guidelines and acts accordingly, I hope the world will be a better place.

近年来，生活在这匆忙社会的人们，已忘了适当的做人处世的道理。
这本书是给对中华文化有兴趣及喜爱学习中国礼仪的朋友们，也同时分享给培育及发展好礼貌的人。
书中好礼貌及礼仪的例子，是我在香港，婆罗洲山打根及美国圣地亚哥成长时，所体验及学习到的。若是每个人都学习且实行这些道理，我相信这个世界会更美好。

I dedicate this book to:

God

My husband, Dennis S. Avery

Parents, Ying Hing and King Lan Tsui

Dr. and Mrs. Christopher George and Margaret Willis

Fr. Rinson and Kitty Lin

Uncle Simon C. and Aunt Margaret Yew

Uncle Leo and Aunt Alice Tsui

Cousins Peter and Nancy Yew

Dear friends, Judge James and Laura Murphy

Good friends, Jennings and Marylou Hom

Godmother, Winnie Tse

Principal, John and Laurel Brummell

Teacher, Daisy Varhese

Daughter, Natasha C. Wong

Son-in-law, Dr. Kevin Chen

And many others who helped me grow along the way.

Preface 前言	1
Content 目录	2
Practice filial piety to our parents 孝敬父母	4
When the elders call, we must respond immediately 长辈叫唤应立刻响应	5
Yield to the young ones 礼让幼小	6
When you receive a gift say "Thank You" 收到礼物时说谢谢	7
Receive guests with politeness 接待客人有礼貌	8
Practice table manners 吃饭时应有的礼貌	9
Keep the home clean and tidy 保持家居环境卫生	10
Return things to their proper place 物归原处	11
Do not draw graffiti on the wall 不乱画墙壁	12
Keep a good habit to conserve our resources 节约资源/节省水电	13
Do not play in dangerous places 不要在危险的地方玩耍	14
Early to bed, early to rise 早睡早起身体好	15
Do exercise regularly 常做运动	16
Practice personal hygiene 保持个人卫生	17
Observe public hygiene 注意公共卫生	18

Use polite words 说话要有礼貌	19
Do your own things yourself 收拾自己的东西	20
Care for your friends and relatives 我们要多关心亲朋好友	21
Help the young and the disabled 要尽力帮助老弱残疾	22
Observe and obey public rules & orders 遵守秩序有礼貌	23
Good behaviors in class 在课堂的好行为	24
Apologize for your mistakes 做错事要勇于承认及道歉	25
Do not be arrogant 做人不狂妄自大	26
Sharing with others 乐于与他人分享	27
Do not waste money 不浪费金钱	28
Do not be rough in your actions 举止合宜	29
Posture etiquette 坐姿端正	30
Don't be greedy 知足不贪心	31
Watch where you are going 走路时要小心谨慎	32
Be careful with strangers 小心提防陌生人	33

SAMPLE



Practice filial piety to our parents

Love and respect your parents.

Because our parents raised us, we should love and respect them.

Filial piety attitude should be gentle and patient.

Keep communication constant and listen to your parents' advice.

Maintain a respectful attitude when talking with your parents.

Use a cordial and courteous manner.

Also, have concern for your parents, and always ask them whether they are too hot or too cold.

Help your parents do the housework.



SAMPLE

孝敬父母

尊重和爱护我们的父母。

父母亲养育我们，我们要孝敬孝顺他们。

要有孝心，态度要顺和、耐心。

多与父母交流沟通，聆听他们劝诫。

保持恭敬的态度，对他们说话时，要柔声细语，
并时常嘘寒问暖。

帮助父母亲做家务。

When the elders call, we must respond immediately

Everyone should respect the elders.

We should listen to the elders as a respectful child.

When meeting any elders, we should properly greet them.

When an elder speaks to you, listen patiently.

When leaving an elder, one must say goodbye.

Do not deceive, steal, or despise any elder.

When speaking with the elder sister or brother, we should be polite.

It is important to give elders priority out of courtesy.

Be sincere when caring for the elders.

长辈叫唤应立即回应

大家都要尊敬长辈。

听从长辈的话，做个尊敬长辈的好孩子。

见到长辈，要主动打招呼。

长辈与你讲话时，要耐心的聆听。

离开前，要说再见。

不欺骗老人。

不偷取老人的东西，

更不要蔑视老人家。

对话时，有礼貌的和

哥哥姐姐交谈。

礼让长辈，诚意关怀最重要。



Yield to the young ones

Love and take care of the young ones.

We should love and take care of our younger brothers, sisters and younger friends.

Do not fight over things with them.

We should set a good example.

Learn tolerance and have respect for our brothers and sisters.

Help each other, and do not start any fight.

Do not laugh at others.

Do not envy others, and forgive each other's mistakes.

We should not lead children to do wrong, instead we must protect them.

Do not bully the young.

Do not be a tyrant, threaten or frighten others.

Do not break your promise to children.

Sincerity and honesty is a must.

When children do something wrong, practice no favors, no spoiling, and show leniency.

Help children correct bad habits or mistakes.

Encourage them to put more effort into their self-improvement.

Try to answer their questions in a reasonable manner.

礼让幼小

SAMPLE

爱护照顾幼小。

我们要爱护幼小的弟妹及小朋友。

不和弟妹抢东西，学习忍让，兄友弟恭。

互相帮助，不起争执，以身作则。

不嘲笑别人，不妒忌，宽容待人。

不带小孩子做坏事，还要保护他们。

不欺负幼小，不做小霸王，更不要威胁恐吓他们。

对小孩子要守信，以诚相待。

如果他们犯错，指正错误，以不偏心，不溺爱，不纵容处事。

也不要过于挑剔，帮助他们纠正不良习惯。

鼓励他们努力进取。

尽可能回答孩子们的询问。

